

ГОЛОФРАСТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ ПРЕДВЫБОРНОМ ДИСКУРСЕ

© 2017

А.А. Сорокина, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева, Саранск (Россия)

Ключевые слова: предвыборный дискурс; голофрастическая конструкция (голофразис); речевое манипулирование; функция размывания смысла; экспрессия; компрессия информации.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению таких реалий языка, как голофрастические конструкции. Предвыборный дискурс представляет собой одну из наиболее благоприятных сред реализации манипулирования. Однако, несмотря на ряд работ, посвященных речевому манипулированию в предвыборном дискурсе, они еще не были предметом отдельных лингвистических исследований в нем. Включая в свой состав несколько лексических единиц и, в то же время, являясь единым целым, голофрастические конструкции аккумулируют в себе множество смыслов и могут трактоваться неоднозначно. В статье представлена разработанная в ходе анализа языкового материала классификация основных функций, характерных для голофрастических конструкций в американском предвыборном дискурсе. При этом исследовано взаимодействие голофрастических конструкций с окружающим их контекстом и определены основные цели их использования. Несмотря на общую тенденцию голофрастических конструкций быть полифункциональными, удалось выделить три основные функции голофразиса, напрямую связанные с экономией времени выступления, приданием коммуникации более оживленного, эмоционального характера и желанием говорящего избежать конкретики, создать двусмысленность высказывания. Некоторые голофрастические конструкции были отнесены к средствам создания комичного в речи, однако их использование в качестве инструмента создания смешного в изучаемом типе дискурса крайне ограничено. Произведен подсчет числа голофрастических конструкций в речи каждого отдельного кандидата. По результатам исследования становится очевидным, что данные образования языка в исследуемом типе дискурса могут реализовывать скрытые интенции говорящего. Использование голофрастических конструкций в выступлениях свойственно не всем ораторам, поскольку их количество значительно варьируется в речи разных кандидатов.

ВВЕДЕНИЕ

Данная статья посвящена рассмотрению явления голофрастических конструкций (далее – ГК) в предвыборном дискурсе. Материалом исследования послужили выступления кандидатов в президенты США в период предвыборных кампаний 2008, 2012 и 2016 гг., размещенные на сайтах, посвященных предвыборным кампаниям в Америке за указанный период.

Интерес к голофрастическим конструкциям вызван их нестандартностью, которая бросается в глаза и привлекает внимание, как на слух, так и при зрительном восприятии. Данный стилистический прием можно классифицировать как языковую игру, так как с его помощью реализуется игровая функция языка, основной характеристикой которой Е.А. Храмова называет возможность креативного использования языковой системы [1, с. 67]. Это обуславливает наличие у коммуникантов определенных интеллектуальных способностей и нетривиального мышления. С этой точки зрения, можно предположить, что количество ГК в предвыборных выступлениях разных кандидатов будет отличаться, в зависимости от их способности нетривиально мыслить и владения словообразовательными возможностями языка.

Для определения термина «голофрастические конструкции» [2] в данной работе обратимся к определению О.С. Ахмановой, которая называет голофразис сращением всей фразы в своего рода единое слово [3]. Языковые единицы, образованные по типу голофразиса в работе не рассматриваются как окказионализмы, поскольку они интересуют нас с точки зрения своей структуры и функций, а не как способ существования в языке. Тот факт, что ГК функционируют в речи как одна лексема,

не означает, что между словом, как цельнооформленной единицей языка, и ГК можно поставить знак равенства. Содержательный потенциал голофразиса гораздо выше, чем у слова. Е. Косериу пишет, что продукты словообразования отличает большая содержательность по сравнению с их лексическими базами [4, с. 53]. Еще одна его особенность, на которую указывает Н.Д. Миловская, это время существования в языке. ГК обусловлены спецификой контекста, и, выполнив свою коммуникативную функцию, перестают существовать, так и не получив широкого употребления [2, с. 51].

Классификация ГК может осуществляться с точки зрения их текстового функционирования [5]. В данной работе нас интересует функционирование стилистическое, выявление мотивации образования подобных конструкций [6], а также их оценочный компонент, поэтика, о которых пишет в своих работах И.А. Ковынева [7–9].

Большинство исследователей сходятся во мнении о стилистических функциях голофразиса. Н.М. Бердова указывает на то, что голофрастические образования используются для оживления повествования [10, с. 6]. А. Мартине приписывает голофразису экономию языковых средств и связывает ее с языковыми изменениями эволюционного характера [11, с. 532–533]. Наиболее полное описание стилистических особенностей ГК в речи представлено в работе Н.Д. Миловской. Среди них автор выделяет: 1) расплывчатость значения; 2) нетрадиционность; 3) экономичность текста [2, с. 51].

На основе данных особенностей нами были выделены функции, которые реализуются ГК при манипулировании в предвыборном дискурсе: функция размывания смысла; экспрессивная функция (ее результатом может быть эффект неожиданности, оживление коммуника-

ции, привлечение внимания читателя, выражение своего отношения к описываемому и др.); функция семантической компрессии.

Необходимо отметить, что ГК не в полной мере соответствуют роли, отводимой им в языке. М.В. Радченко отмечает, что их теоретическая «одноразовость» верна лишь с точки зрения их образования, но не функционирования [12]. С одной стороны, ГК отличает временность существования, так как предполагается, что они создаются для отдельно взятого контекста, и как только контекст теряет свою актуальность, ГК исчезают вместе с ним, и их функционированием вне его. С другой стороны, ГК остаются понятными, даже будучи вырванными из контекста, ради которого они были созданы и, следовательно, могут быть помещены в любой другой контекст, часто используются при описании политических деятелей их противниками и становятся крылатыми выражениями среди народа.

Цель работы – определение функциональной значимости голофрастических конструкций как языковых средств манипулирования. Для достижения указанной цели необходимо обнаружить интенции говорящего, связанные с употреблением ГК в предвыборном дискурсе.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

В ходе анализа предвыборных выступлений кандидатов в президенты США, выделенные примеры ГК были сгруппированы в работе в соответствии с целями их использования:

1. Голофрастические конструкции, выполняющие функцию размывания смысла: *all-or-nothing attempt* [13] (попытка сделать-все-или-ничего), *an all-out, all-in, all-of-the-above strategy* [14] (всеобъемлющая стратегия), *you-name-it* [15] (сами-дайте-этому-название), *Obama-era policies* [16] (законы времен Обамы).

Примеры голофразиса, относящиеся к данной функции, можно разделить на две группы. К первой группе относятся ГК, используемые в качестве обобщения, некоего контейнера для информации, который слушающий должен заполнить самостоятельно, на основе сделанных выводов, к которым его незаметно подвел говорящий (“*That same day, I will send to Congress a comprehensive reform and rollback of job-killing mandates created by Obamacare, Dodd-Frank and other Obama-era policies*” [16] (В тот самый день я представлю Конгрессу комплексную реформу и отмену ведущие к безработице закон о реформе системы здравоохранения Обамакеа, реформировании Уолл-стрит и защите потребителей Додда Франка и другие **законы времен Обамы**)). Во второй группе голофразис, наоборот, функционирует как «частность» и является элементом в цепочке перечислений (“*There are 47 percent who are with him, who are dependent upon government, who believe that they are victims, who believe that government has a responsibility to care for them, who believe that they are entitled to health care, to food, to housing, to you-name-it*” [15] (47 процентов населения страны поддерживает его, они зависимы от правительства, они считают себя жертвами и полагают, что правительство обязано заботиться о них, что они имеют право на бесплатную медицину, еду, жилье, **сами-дайте-этому-название**)).

2. Голофрастические конструкции, выполняющие экспрессивную функцию: *a stem-to-stern review* [17] (масштабный пересмотр), *you are on your own philosophy* [18] (философия каждый-сам-по-себе), *the top-down, government-knows-best approach* [19] (подход, когда директивы спускаются сверху, и правительство знает, что для нас лучше), *show-me, don't tell me election* [13] (выборы дела, а не слова), *small-time thinking and self-interested politics* [20] (непродуманные решения и коррумпированная политика), *phone-it-in foreign policy* [20] (решение проблем внешней политики по телефону), *the Obama-Clinton-Kerry team* [20] (команда Обамы, Клинтон и Керри).

В ходе изучения данной группы примеров был сделан вывод о том, что экспрессивность ГК в предвыборном дискурсе в основном связана с выражением отрицательного отношения говорящего к описываемым событиям или лицам (“*That's part of that same old "you are on your own" philosophy that says we should just leave everybody to fend for themselves; let the most powerful do whatever they please*” [18] (Это часть той старой **философии каждый-сам-по-себе**, по которой нам следует бросить людей на произвол судьбы и позволить сильным мира сего делать, что им заблагорассудится)).

3. Голофрастические конструкции, выполняющие функцию компрессии информации: *principle of pay-as-you-go* [21] (принцип возмездного выхода (из чего-либо)), *a billion dot-com entrepreneur* [21] (миллиардный предприниматель, сделавший состояние в интернете), *don't ask, don't tell* [22] (не спрашивай, не отвечай), *simple-to-read report* [20] (легко читающийся доклад), *easy-to-understand information* [20] (легко воспринимаемая информация), *a can-do kind of country* [23] (страна, которая все может), “*Too Big to Fail*” *banks* [24] (банки, закрытие которых приведет к большим финансовым рискам).

Исследование ГК данного типа показало, что основная цель их использования обусловлена желанием автора избежать долгого и подробного описания. Это связано с двумя противоречивыми факторами: во-первых, аудитория и оратор владеют пресуппозицией или имеют общий фонд знаний и не нуждаются в дополнительных объяснениях; во-вторых, особенностью ГК при экономии языковых средств оказалось сохранение смысла высказывания.

В результате анализа примеров была выделена еще одна особенность ГК – создание комического эффекта: *his apprentice-in-waiting Hillary Clinton* [25] (девочка-на-побегушках Хилари Клинтон), *the not-so-quiet joy* [20] (далеко-не тихая-радость).

Анализ комических ГК показал, что в предвыборном дискурсе они могут выражать как откровенный сарказм (“*It's time to level with the American people. This President, and his apprentice-in-waiting Hillary Clinton, are leading America down the path to destruction*” [25] (Пришло время быть честными с американским народом. Президент и его **девочка-на-побегушках Хилари Клинтон** ведут Америку в пропасть)), так и имеют целью повеселить аудиторию (“*And together, we had the not-so-quiet joy of raising three children*” [21] (И вместе мы испытывали **далеко-не-тихую радость** от счастья воспитывать троих детей)), что также является

средством манипулирования адресатом, чему была посвящена наша предыдущая статья [26].

Количественный анализ ГК в предвыборных речах одного кандидата с целью сравнения их итоговой суммы представлен на Рисунке 1.

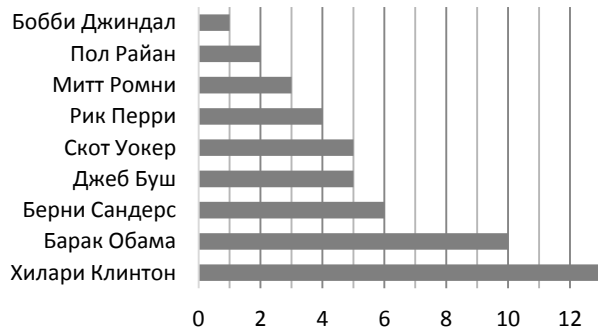


Рис. 1. Количество ГК в предвыборных выступлениях кандидатов

Сумма обнаруженных ГК составляет 49 единиц. Самый высокий процент ГК был обнаружен в текстах выступлений Хиллари Клинтон. По мере убывания ГК были обнаружены в речах Барака Обамы, Берни Сандерса, Джеба Буша, Рика Перри и Митта Ромни. При этом следует учитывать различия в объеме проанализированного материала речей каждого из кандидатов. Так, например, количество страниц выступлений Рика Перри или Джеба Буша относительно речей Барака Обамы составляет 1 страница к 35, а Хиллари Клинтон и Барака Обамы – 1 страница к 2. Это говорит о том, что некоторые кандидаты рассматривают ГК как одно из основополагающих средств воздействия на адресата.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

По итогам анализа выступлений кандидатов в президенты США можно сделать следующие выводы:

1. Установлено, что голофразис является частью языка предвыборного дискурса и одним из средств манипулирования в нем. Достаточно ограниченное использование голофрастических конструкций в изучаемом типе дискурса объясняется тем, что креативность в языке доступна далеко не всем его носителям. Наличие ГК в предвыборных выступлениях кандидатов это показатель их интеллекта.

2. По функциональной значимости, все обнаруженные ГК делятся на три приблизительно равные группы. Была выявлена такая общая особенность ГК, как полифункциональность. Большинство примеров голофразиса в речи оратора реализуют экспрессивную функцию, что свидетельствует о том, что нейтральное использование ГК практически отсутствует. Частоту реализации функции экономии или компрессии информации свидетельствует о нежелании выступающих превращать предвыборную риторику в скучный монолог и тенденции к упрощению подаваемой информации, связанной с фактором массового реципиента в предвыборном дискурсе.

3. Малочисленность примеров голофразиса в функции создания комического эффекта высказывания доказывает, что главный результат языковой игры – шутка – не является главным результатом использования ГК в предвыборном дискурсе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Храмова Е.А. Фонетические средства создания игрового смысла в англоязычном мини-тексте : дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2015. 184 с.
2. Миловская Н.Д. Голофрастические конструкции в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук. Калинин, 1984. 225 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Наука, 2003. 358 с.
4. Coseriu E. Inhaltliche Wortbildungslehre // Perspective der Wortbildungsforschung. Bonn: Ferd, 1977. P. 49–58.
5. Алешина А.А. Классификация голофрастических конструкций в английском языке (на материале романа L. Weisberger «The devil Wears Prada») // Ученые записки Орловского государственного университета. 2014. № 4. С. 115–117.
6. Улуханов И.С. Мотивация в словообразовательной системе русского языка. М.: Либроком, 2010. 320 с.
7. Ковынева И.А. Идеология голофрастических конструкций: цели создания и функции // Вестник Костромского государственного университета. 2011. Т. 17. № 2. С. 167–170.
8. Ковынева И.А. Лексикографическая поэтика голофрастических конструкций // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 1А. С. 371–380.
9. Изотов В.П., Ковынева И.А. От голофрастической конструкции к словотексту // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2. С. 362–368.
10. Бердова Н.М. Коммуникативно-стилистическая характеристика окказиональных словообразований // Лексика и текст. Калинин: Калинин. ун-т, 1983. С. 3–10.
11. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. 3. М.: Прогресс, 1962. С. 532–533.
12. Радчено М.В. Причины и способы появления окказиональных слов в языке прессы // Современные исследования социальных проблем. М.: Университет РАО, 2013. С. 106–109.
13. Presidential Election Campaign Announcement Speech by Scott Walker. URL: electionspeeches.com/scott-walker-speech.htm.
14. Campaign Buzz August 29, 2012: Rep. Paul Ryan's Speech at the 2012 Republican National Convention. URL: historymusings.wordpress.com/2012/08/29/full-text-campaign-buzz-august-29-2012-rep-paul-ryans-speech-at-the-2012-republican-national-convention/.
15. Transcript: Obama's State Of The Union Address. URL: npr.org/2012/01/24/145812810/transcript-obamas-state-of-the-union-address.
16. Campaign Buzz September 19, 2012: Mitt Romney's 47 Percent Victim Voters Speech at May Private Fundraiser – Mother Jones Video Transcript. URL: historymusings.wordpress.com/2012/09/19/full-text-campaign-buzz-september-19-2012-mitt-romneys-47-percent-victim-voters-speech-at-may-private-fundraiser-mother-jones-video-transcript/.

17. Presidential Campaign Announcement Speech by Rick Perry.
URL: electionspeches.com/rick-perry-speech.htm.
 18. Barack Obama. Remarks Announcing Candidacy for President in Springfield, Illinois.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/?pid=77053.
 19. Barack Obama. Weekly Address: It's Time for Congress to Get to Work. URL: whitehouse.gov/photos-and-video/video/2012/06/02/weekly-address-it-s-time-congress-get-work.
 20. Full Campaign Buzz May 23, 2012: Mitt Romney Unveils Education Plan to the Latino Coalition's Annual Economic Summit – Will Increase School Choice for Low-Income Students Through Vouchers.
URL: historymusings.wordpress.com/2012/05/23/full-campaign-buzz-may-23-2012-mitt-romney-unveils-education-plan-to-the-latino-coalitions-annual-economic-summit/.
 21. 2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Bobby Jindal.
URL: electionspeches.com/bobby-jindal-speech.htm.
 22. 2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Jeb Bush. URL: electionspeches.com/jeb-bush-speech.htm.
 23. Barack Obama. Remarks by the President
URL: whitehouse.gov/the-press-office/2012/11/09/remarks-president.
 24. Hillary Clinton. Remarks on Government Reform at St. Anselm College in Manchester, New Hampshire.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/?pid=77049.
 25. Hillary Clinton. Remarks in Cedar Falls, Iowa.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=110271.
 26. Сорокина А.А. Средства создания комического эффекта в американском предвыборном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3. С. 146–150.
- REFERENCES**
1. Khramova E.A. *Foneticheskie sredstva sozdaniya igrovogo smysla v angloyazychnom mini-tekste*. Dis. kand. filol. nauk [Phonetical means of creating the word play in an English mini-text]. Pyatigorsk, 2015. 184 p.
 2. Milovskaya N.D. *Golofasticheskie konstruktzii v sovremennom nemetskom yazyke*. Dis. kand. filol. nauk [Holophrastic in the Modern German]. Kalinin, 1984. 225 p.
 3. Akhmanova O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistics Terms]. Moscow, Nauka Publ., 2003. 358 p.
 4. Coseriu E. *Inhaltliche Wortbildungslehre. Perspective der Wortbildungsforschung*. Bonn, Ferd Publ., 1977, pp. 49–58.
 5. Alishina A.A. The classification of holophrastic constructions in the English language (based on the novel by L. Weisberger "The devil Wears Prada"). *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2014, no. 4, pp. 115–117.
 6. Ulukhanov I.S. *Motivatsiya v slovoobrazovatelnoy sisteme russkogo yazyka* [Motivation of the Word Formation in the Russian Language]. Moscow, Librokom Publ., 2010. 320 p.
 7. Kovyneva I.A. Ideology of holophrastic constructions: aims of creation and functions. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, vol. 17, no. 2, pp. 167–170.
 8. Kovyneva I.A. Lexicographical poetics of the holophrastic constructions. *Kultura i tsivilizatsiya*, 2017, vol. 7, no. 1A, pp. 371–380.
 9. Izotov V.P., Kovyneva I.A. From holophrastic construction to the word-text. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, 2015, no. 2, pp. 362–368.
 10. Berdova N.M. Communicative and stylistically characteristic of occasional words. *Leksika i tekst*. Kalinin, Kalinin. un-t Publ., 1983, pp. 3–10.
 11. Martine A. Basic principles of general linguistics. *Novoe v lingvistike*. Moscow, Progress Publ., 1962. Vyp. 3, pp. 532–533.
 12. Radchenko M.V. Causes and ways of occurrence of occasional words in the language of the press. *Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem*. Moscow, Universitet RAO Publ., 2013, pp. 106–109.
 13. Presidential Election Campaign Announcement Speech by Scott Walker. URL: electionspeches.com/scott-walker-speech.htm.
 14. Campaign Buzz August 29, 2012: Rep. Paul Ryan's Speech at the 2012 Republican National Convention. URL: historymusings.wordpress.com/2012/08/29/full-text-campaign-buzz-august-29-2012-rep-paul-ryans-speech-at-the-2012-republican-national-convention/.
 15. Transcript: Obama's State Of The Union Address.
URL: npr.org/2012/01/24/145812810/transcript-obamas-state-of-the-union-address.
 16. Campaign Buzz September 19, 2012: Mitt Romney's 47 Percent Victim Voters Speech at May Private Fundraiser – Mother Jones Video Transcript.
URL: historymusings.wordpress.com/2012/09/19/full-text-campaign-buzz-september-19-2012-mitt-romneys-47-percent-victim-voters-speech-at-may-private-fundraiser-mother-jones-video-transcript/.
 17. Presidential Campaign Announcement Speech by Rick Perry. URL: electionspeches.com/rick-perry-speech.htm.
 18. Barack Obama. Remarks Announcing Candidacy for President in Springfield, Illinois.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/?pid=77053.
 19. Barack Obama. Weekly Address: It's Time for Congress to Get to Work. URL: whitehouse.gov/photos-and-video/video/2012/06/02/weekly-address-it-s-time-congress-get-work.
 20. Full Campaign Buzz May 23, 2012: Mitt Romney Unveils Education Plan to the Latino Coalition's Annual Economic Summit – Will Increase School Choice for Low-Income Students Through Vouchers.
URL: historymusings.wordpress.com/2012/05/23/full-campaign-buzz-may-23-2012-mitt-romney-unveils-education-plan-to-the-latino-coalitions-annual-economic-summit/.
 21. 2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Bobby Jindal.
URL: electionspeches.com/bobby-jindal-speech.htm.
 22. 2016 Presidential Election Campaign Announcement Speech by Jeb Bush. URL: electionspeches.com/jeb-bush-speech.htm.
 23. Barack Obama. Remarks by the President.
URL: whitehouse.gov/the-press-office/2012/11/09/remarks-president.

24. Hillary Clinton. Remarks on Government Reform at St. Anselm College in Manchester, New Hampshire.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/?pid=77049.
25. Hillary Clinton. Remarks in Cedar Falls, Iowa.
URL: presidency.ucsb.edu/ws/index.php?pid=110271.
26. Sorokina A.A. Means to create comic effect in the American pre-election discourse. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 5-3, pp. 146–150.

HOLOPHRASIS IN THE AMERICAN ELECTION DISCOURSE

© 2017

A.A. Sorokina, PhD (Philology), senior lecturer of the English Philology Chair
Ogarev Mordovia State University, Saransk (Russia)

Keywords: election discourse; holophrastic construction (holophrasis); language manipulation; eliminating straight speaking; expression; information compression.

Abstract: The article focuses on such language phenomenon as holophrasis. Election discourse may be considered as one of the most productive types of discourse for implementing different kinds of manipulation. Although there are plenty of scientific works related to the language manipulation in the election discourse, holophrasis has never been viewed under this aspect. In spite of the fact, a holophrastic construction comprises several words, they are to be regarded as one. As a result, it accumulates different meanings in its body which results in various interpretations of a holophrastic construction. The article reveals the classification of the main functions of holophrasis in the American election discourse. The context has also been taken into consideration. Due to this, the main objectives of the usage of such constructions have been detected. As it turned out, all holophrastic constructions tend to be multifunctional. There are three main functions of holophrasis which have to do with time saving, enlivening communication to be more emotional and engaging, and eliminating straight speaking to make the utterance sound ambiguous. Some holophrastic constructions were attributed to the means of humour in speech. However, they are quite rare in this type of discourse. The number of holophrastic constructions was calculated in speech of different candidates. The conducted research shows that although holophrasis cannot be found in every election speech or be a characteristic of every speaker in the American election discourse, holophrastic constructions can fulfill the latent intentions of speechmakers.